

Glossed text

See p. 10-11 in:

Lang, Jürgen. 2013. Cape Verdean Creole of Santiago. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 3-11. Oxford: Oxford University Press.

(da Silva 2004: 38)

Éra un bes un ómi ku si

be.ANT ART.INDF time ART.INDF man with 3SG.POSS

Once upon a time there was a man and his

mudjer. Ténpu éra di nisisidádi, trabádjú éra

woman time be.ANT of need work be.ANT

wife. It was a time of great neediness, there was only hard

so pisádu, y ómi éra rei di pirgisós,

only hard and man be.ANT king of lazy

work, and the man was very lazy,

sobrutudu purki e' ta gostába di stima

above.all because 3SG IPFV be.fond.ANT of spare

above all because he would like to spare

si korpu. Nton, p' el sálba si

3SG.POSS body so for 3SG save 3SG.POSS

his body. So, in order to spare his

korpu di masáda, e kai duenti na káma, ta móre.

body of grind 3SG fall ill in bed IPFV die

body any effort, he went to bed, terminally ill.

Mudjer ki kréba si maridu rei di
woman COMP love.ANT 3SG.POSS husband king of
The woman, who loved her husband very

txeu, da pa pó y pa pédra na buska y
much give for dust and for stone in look.for and
much, moved heaven and earth searching and

fase ramédi. Maridu da kónta sédu ma
make remedy husband give computation early COMP
preparing remedies. The husband soon became aware that

mudjer sa ta da -l más ramédi ki
woman PROG IPFV give -3SG more remedy than
the woman was giving him more remedies than

kumida. Nton, e' fla mudjer ma parse -l
food so 3SG tell woman COMP seem -3SG
food. So he told the woman that he felt that

ma si duénsa e frakéza. Mudjer, nton,
COMP 3SG.POSS disease be weakness woman then
his disease was [just] weakness. Consequently, the woman

po tudu ramédi di ládu. E' pega na máta tudu
put all remedy of side 3SG grasp in kill all
put all the remedies aside. She went over to kill all

si limária p' el da maridu so
3SG.POSS animal for 3SG give husband only
her animals in order to give her husband only

liméntus fórti pa maridu pode fortifika fáxi, pa
food strong for husband can recover fast for
nutritious food so that her husband might rapidly recover

duénsa dēxa -l.

disease leave -3SG

strength and get rid of his disease.